



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

## Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información

CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE4	CT5
	CB4	CE18	CT6
		CE21	CT12
		CE27	CT23
		CE33	
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.			
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE4	CT6
	CB4	CE17	CT12
		CE18	CT14
		CE21	CT23
		CE25	
		CE27	
		CE32	
		CE33	
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB2	CE3	CT1
	CB3	CE4	CT5
	CB4	CE10	CT6
		CE11	CT7
		CE17	CT8
		CE18	CT9
		CE21	CT12
		CE25	CT14
		CE27	CT23
		CE33	
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	CB2	CE3	CT5
	CB3	CE4	CT6
	CB4	CE11	CT8
		CE18	CT14
		CE21	CT23
		CE27	
		CE30	

### Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 3.3. A comunicación oral no ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	25	18	43
Traballos tutelados	5	42	47
Presentacións/exposicións	6	10	16
Sesión maxistral	12	8	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará en grupos de dous o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará perante a clase o traballo de divulgación que elabore, sobre a base dos contidos do traballo escrito tutelado.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.	15	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT5 CB3 CE10 CT6 CB4 CE18 CT9 CE21 CT12 CE27 CT14 CE33 CT23
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 10% da nota: Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 25% da nota: En parellas, o alumnado deberá redactar un traballo escrito orixinal segundo as convencións do artigo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre unha lista de temas que serán propostos polo profesorado da materia. A súa elección será acordada coa docente e deberá contar coa súa aprobación explícita. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	35	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT6 CB3 CE10 CT7 CB4 CE11 CT8 CE17 CT9 CE18 CT12 CE21 CT14 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33
Presentacións/exposicións	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, unha versión adaptada e resumida do traballo tutelado escrito (2).	10	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT6 CB3 CE10 CT7 CB4 CE11 CT8 CE17 CT12 CE18 CT14 CE21 CT23 CE25 CE27 CE33

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB1 CB3 CB4	CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33	CT1 CT9 CT14 CT23
--	--	----	-------------------	--	----------------------------

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **1ª edición das actas**

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

#### a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condições:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA.

-Exame escrito.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

#### b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na última sesión de clase, na semana do luns 9 de maio de 2016.

### **2ª edición das actas (xullo)**

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo escrito (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

Proporcionaranse máis referencias bibliográficas ó longo do curso.

### **BIBLIOGRAFÍA**

ARNTZ, Reiner e Heribert PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CARBALLERÍA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica." *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Dicionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega. Polo tanto, para superar esta materia hai que posuír un amplo coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega.

---